



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الغذية والزراعة
للأمم المتحدة

COMMISSION ON PHYTOSANITARY MEASURES

Eleventh Session

Rome, 4-8 April 2016

**Noting translation adjustments to International Standards for
Phytosanitary Measures adopted at CPM-10 (2015)¹**

Agenda item 9.3

Prepared by the IPPC Secretariat

I. Introduction

1. CPM-5 (2010) adopted a Language Review Group (LRG) procedure to correct editorial errors in language versions of adopted ISPMs.
2. The IPPC Secretariat provides information on the establishment and process of LRG on the IPP².

II. Establishment of Language Review Groups

3. In 2015, a new LRG was established for Arabic.
4. In 2015, the LRG for Russian did not review the adopted standards as no Coordinator for the group was nominated.

¹ Revision 1 to this document was done to remove a decision that was not required.

² <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispm/language-review-groups>

III. Review of CPM-10 (2015) Adopted Standards

5. The Secretariat has received the ISPMs adopted at CPM-10 (2015) with proposed modifications from the Arabic, Chinese, French and Spanish LRGs. The Secretariat submitted these to FAO translation services, who reviewed the proposed changes and prepared comments on issues, disputed terms and disagreements raised during the revision work. The proposed changes were then included in the revised ISPMs and are presented in track changes to CPM-11 (2016).
6. Consensus was reached between all the FAO translation groups and the LRGs for all the proposed changes.
7. The LRG for Chinese did not have any improvements for Annex 18 and Annex 19 to ISPM 28 and thus these are not presented to the CPM.
8. Because diagnostic protocols (DP) are adopted by the Standards Committee on behalf of the CPM, these are adopted at different times over the year and may not be ready in languages to be submitted to the regular LRG process after the CPM session. The Secretariat will send the DPs to the LRGs as they become available in languages.

IV. Recommendations

9. The CPM is invited to:
 - 1) Note that the following have been reviewed by the Arabic, Chinese, French and Spanish LRGs and FAO translation services:
 - a) Amendments to ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*) (2013)
 - b) Annex 3 (*Phytosanitary procedures for fruit fly (Tephritidae) management*) of ISPM 26 (*Establishment of pest free areas for fruit flies (Tephritidae)*)
 - c) PT 16 (Cold treatment for *Bactrocera tryoni* on *Citrus sinensis*) as annex to ISPM 28 (*Phytosanitary treatments for regulated pests*)
 - d) PT 17 Cold treatment for *Bactrocera tryoni* on *Citrus reticulata* x *C. sinensis* as annex to ISPM 28 (*Phytosanitary treatments for regulated pests*)
 - e) DP 5 (*Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa on fruit) as annex to ISPM 27 (*Diagnostic protocols for regulated pests*) and
 - f) DP 6 (*Xanthomonas citri* subsp. *citri*) as annex to ISPM 27 (*Diagnostic protocols for regulated pests*).
 - 2) Note that the following have been reviewed by the Arabic, French and Spanish LRGs and FAO translation services:
 - a) PT 18 (Cold treatment for *Bactrocera tryoni* on *Citrus limon*) as annex to ISPM 28 (*Phytosanitary treatments for regulated pests*) and
 - b) PT 19 (Irradiation treatment for *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* and *Planococcus minor*) as annex to ISPM 28 (*Phytosanitary treatments for regulated pests*).
 - 3) Note that the LRG for Russian is currently not operational because no Coordinator has been nominated.
 - 4) Encourage contracting parties to nominate a Coordinator for the Russian LRG.
 - 5) Urge its members who participate in LRGs to ensure that the deadlines for the CPM adopted LRG process are followed and due dates respected.
 - 6) Agree that once the Secretariat has applied the changes as indicated in track changes in the Attachments 1 to 30, the previous versions of the ISPMs are revoked and replaced by the newly noted versions.

7) *Thank* contracting parties and regional plant protection organizations involved in the LRGs, as well as FAO translation services, for their efforts and hard work to improve the language versions of ISPMs.

Attachments corresponding to each language are only attached to their respective language version of this paper as listed below.

Arabic:

- Attachment 1** مشروع تعديلات المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5: مسرد مصطلحات الصحة النباتي
- Attachment 2** الملحق 3: إجراءات الصحة النباتية لإدارة ذبابة الفاكهة (Tephritidae) (2015)
- Attachment 3** معاملة الصحة النباتية 16: معالجة البرتقال *Citrus sinensis* بالبرودة للتخلص من ذبابة فاكهة كوينزلاند *Bactrocera tryoni*
- Attachment 4** معاملة الصحة النباتية رقم 17: معالجة المندارين *Citrus reticulata* والبرتقال *Citrus sinensis* بالبرودة للتخلص من ذبابة فاكهة كوينزلاند *Bactrocera tryoni*
- Attachment 5** معاملة الصحة النباتية رقم 18: معالجة الليمون الحامض *Citrus limon* بالبرودة للتخلص من ذبابة كوينزلاند *Bactrocera tryoni*
- Attachment 6** معاملة الصحة النباتية رقم 19: معالجة *Dysmicoccus neobrevipes* و *Planococcus lilacinus* و *Planococcus minor* بالإشعاع
- Attachment 7** بروتوكول التشخيص (ب.ت) رقم 5 Aa (McAlpine) *Phyllosticta citricarpa* على الثمرة
- Attachment 8** بروتوكول التشخيص 6 أفة تفرح الحمضيات *Citri*. *Xanthomonas citri* subsp. *citri*

Chinese

- Attachment 9:** ISPM 第 5 号 植物检疫术语表
- Attachment 10:** 附件 3 管理实蝇 (Tephritidae) 的植物检疫程序 (2015 年)
- Attachment 11:** PT 16 针对昆士兰实蝇 (*Bactrocera tryoni*) 的橙子 (*Citrus sinensis*) 低温处理
- Attachment 12:** PT 17 针对昆士兰实蝇 (*Bactrocera tryoni*) 的柑橘与橙子杂交种 (*reticulata* x *C. sinensis*) 低温处理
- Attachment 13:** DP 5 水果上的柑橘叶点霉菌 (*Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa)
- Attachment 14:** DP 6 柑橘溃疡病菌 (*Xanthomonas citri* subsp. *citri*)

French

- Attachment 15:** Amendements à la NIMP 5: Glossaire des termes phytosanitaires
- Attachment 16:** Annexe 3 Méthodes phytosanitaires de lutte contre les mouches des fruits (Tephritidae) (2015) à la NIMP 26
- Attachment 17:** TP 16 Traitement par le froid de *Citrus sinensis* contre *Bactrocera tryoni*
- Attachment 18:** TP 17 Traitement par le froid de *Citrus reticulata* x *C. sinensis* contre *Bactrocera tryoni*
- Attachment 19:** TP 18 Traitement par le froid de *Citrus limon* contre *Bactrocera tryoni*
- Attachment 20:** TP 19 Traitement par irradiation contre *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* et *Planococcus minor*
- Attachment 21:** PD 5 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa sur les fruits
- Attachment 22:** PD 6 *Xanthomonas citri* sous-esp. *citri*

Spanish

Attachment 23: Enmiendas a tinta para NIMF 5: Glosario de términos fitosanitarios

Attachment 24: Anexo 3 *Establecimiento de áreas libres de plagas para moscas de la fruta (Tephritidae)* (2015) de la NIMF 26

Attachment 25: TF 16 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus sinensis*

Attachment 26: TF 17 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus reticulata* x *C. sinensis*

Attachment 27: TF 18 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus limon*

Attachment 28: TF 19 Tratamiento de irradiación contra *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* y *Planococcus minor*

Attachment 29: PD 5 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa en fruta

Attachment 30: PD 6 *Xanthomonas citri* subsp. *citri*.